ISSN: 978-978-48450-4-5 (Online & Print) Website: http://www.jmel.com.ng
JMEL - Journal of Modern European Languages And Literatures Vol. 4 July 2015

.

EMERGENCE DE LA GRAMMAIRE POUR UNE COMMUNICATION EFFICACE - CAS DE LA CEDEAO AU NIGERIA

Par

Scholastica Ezeodili

Department of Modern European Languages.
Nnamdi Azikiwe University
Awka, Nigeria
daccord2014@gmail.com
08038846571

RESUME

La communication est le passage ou échange du message entre un sujet émetteur et un sujet récepteur au moyen de signes, de signaux (Petit Robert 482). C'est la quintessence de n'importe quelle organisation ou institution. Cependant, la communauté économique des états de l'Afrique de l'ouest (CEDEAO) créée en 1977 englobant 15 pays de l'Afrique de l'ouest a comme langues de travail l'anglais, le français et le portugais du fait de langues officielles des pays membres. Pour bien réussir à la commission et bien arriver à consolider l'objectif de la communauté, au Nigeria, une bonne compétence en langue française devient impérative. Or des diplômés nigérians du français des fois hésitent de s'y mobiliser du fait de la faiblesse en langue française. Cet article vise à réaffirmer l'importance de la grammaire au sein universitaire .La conclusion est qu'un apprentissage assez profonde de la grammaire l'université accroitra la confiance chez nos licencies en français.

INTRODUCTION

Le terme communication d'après Crystal David désigne ' the transmission and reception of information (a 'message') between a source and receiver using a signaling system'(72). [La transmission et la réception de l'information entre une source et un récepteur tout en se servant d'un système de signe. (notre traduction)] Dans le contexte linguistique, ce système en question n'est autre que la langue. Donc, la communication est la fonction fondamentale de la langue qui

JMEL July 2015. All Rights Reserved

se manifeste par l'acte concret de parler, d'écrire et par des signes (langues de signes). Aucune communauté ne peut exister sans cet instrument de communication.

En fait, aucune institution politique, sociale, religieuse, administrative ne peut accomplir sa vision et mission sans un système linguistique fonctionnelle. Toutefois, la langue française était proclamée la deuxième langue officielle du Nigeria par le défunt Sani Abacha en 1996, du fait de son importance politique dans la sous-région. D'après les recherches déjà menées, la mise en pratique reste toujours floue car le français n'est pas enseigné dans un grand nombre d'écoles. Par conséquent, la plupart d'étudiants français en première année universitaire sont des vrais débutants. Or, la politique de l'éducation nigériane signale l'importance de cette langue dans la sous-région.

Dans le contexte de notre étude, la constatation est faite de l'incapacité de quelques licenciés universitaires du français de faire face au défi de la demande actuelle dans l'emploi multilatérale comme celle de la CEDEAO. Puisque l'organisation opère dans les langues anglaise, française et portugais, la compétence communicative surtout en français devient incontournable. Que faire alors pour produire les diplômés employables au sein de la CEDEAO ? Nous pensons déjà à l'enseignement plus profond de la grammaire. Pour mener à fin cette communication, nous allons d'abord faire un aperçu général de la CEDEAO au Nigeria. Ensuite, l'impératif de la grammaire à l'université sera suivi par la place de la grammaire dans quelques méthodologies. Nous allons conclure avec une proposition d'une étude pratique de la démarche à suivre pour aborder la grammaire à l'université.

LA CEDEAO AU NIGERIA

La Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) est un regroupement régional de quinze pays créée en 1975. Sa mission est de promouvoir l'intégration économique dans «–tous les domaines de l'activité économique, notamment l'industrie, les transports, les télécommunications, l'énergie, l'agriculture, les ressources naturelles, le commerce, les questions monétaires et financières, les questions sociales et culturelles-...-»

JMEL July 2015. All Rights Reserved

[http://www.comm.ecowas.int/sec/index.php?id=about_a&lang=fr]

Il regroupe quinze Etats de l'Afrique de l'ouest Africaine : Benin, Burkina Faso, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée Bissau, Liberia, Mali, Niger, Nigeria, Sénégal, Sierra –Leone, Togo.

[http://www.universalis.fr./encyclopedie,communaute-economique-des états de l'afrique –de-l'-ouest]

Cette commission ayant son siège à Abuja favorise comme langues de travail le français, l'anglais et le portugais. La commission a comme objectif de promouvoir la coopération et I 'intégration dans la perspective d'une union économique de I 'Afrique de l'Ouest en vue d'élever le niveau de vie de ses peuples, de maintenir et d'accroitre la stabilité économique, de renforcer les relations entre les Etats membres et de contribuer au progrès et au développement du continent africain.

Parmi les services de cette commission comptent les suivants :

- Approvisionnement
- Appel d'offres
- Manifestation d'intérêt
- Termes de référence
- Données statistiques
- ECOWAS Pool Fund Contract Award
- Opportunités d' Affaires et d' investissements
- Offre d'emploi à la CEDEAO

[http:// www.ecowas.int]

Notre point d'emphase parmi ses services sera surtout celui de l'offre d'emploi. Le recrutement au cadre de la CEDEAO exige la compétence dans les langues de travail y compris essentiellement le français, l'anglais et le portugais. Considérant la situation actuelle de manque de travail, les étudiants nigérians licenciés en français ambitionnent procurer un travail au prés de la commission bilatérale comme la CEDEAO. Nous nous basons sur l'avis de recrutement

JMEL July 2015. All Rights Reserved

posté par la commission en 2007. D'après cet avis, soulignons les tâches et les responsabilités des candidats :

Sous la supervision du chef de Division, le Greffier /Secrétaire de Commission sera chargé de :

-préparer les ordres de jour et les rapports des Sessions ;

-préparer les réunions, les ordres du jour, les rapports et les activités des commissions ;

-préparer les études, la recherche et les protocoles d'accord suivant les besoins des Commissions ;

-exécuter les taches qui lui sont confiées par la Commission

-toute autre tache que le Secrétaire Général pourrait lui confier.

www.lucreatif .com/cedeao-30082007-11.html

Ceci implique, d'emblée un niveau de compétence communicative assez élevée pour une bonne manipulation de la langue. Dans le cadre nigérian, l'entraînement des fonctionnaires devient primordial pour une meilleure adaptation linguistique. Pour ce faire, plusieurs organisations multilatérales africaines sont concernées par le programme de renforcement du français.

C'est ainsi que l'OIF et la commission de la CEDEAO ont signé le 10 juillet 2013 un accord de coopération technique à Abuja portant sur le renforcement de l'usage du français, au sein de la CEDEAO. L'Institut français du Nigeria est chargé de la formation en langue française des fonctionnaires de la CEDEAO.

[Latitudedefrance.diplomatiegouvfr.]

Cette mission de l'OIF lui a permis d'avoir des entretiens à l'Institut du Nigeria qui est chargé de la formation en langue française des fonctionnaires de la CEDEAO. A ce point, on pourrait se demander le rôle du programme du français à l'université face à la production des candidats assez compétents pour le travail de la commission. Pour ce faire, nous nous orientons vers l'apprentissage de la grammaire à l'université pour une meilleure manipulation de la langue

JMEL July 2015. All Rights Reserved

orale et écrite. Le candidat à la recherche d'un poste à la commission de la CEDEAO doit posséder une combinaison de compétences, attributs et comportements qui sont directement lies aux fonctions …pour une bonne performance.

[http://comm.careers.ecowas.int/index.php?p=working-for-the-commission]

LES PAYS MEMBRES DE LA CEDEAO



2. IMPERATIF DE LA GRAMMAIRE A L'UNIVERSITE

Le terme 'grammaire' est un mot avec plusieurs acceptions. Dans le contexte de notre étude, nous prenons la définition par *Le Petit Robert* comme' l'ensemble de règles à suivre pour parler et pour écrire correctement une langue' (1176). D'une façon générale, la grammaire fournit les outils servant à s'adapter à la vie quotidienne afin d'accomplir les tâches administratives, politiques, sociales, etc. D'après Youssef, ces règles de grammaire permettent à l'apprenant de produire dans cette langue. (3). Sans la connaissance pratique de la grammaire d'une langue,

JMEL July 2015. All Rights Reserved

c'est-à-dire les règles d'usage de cette langue, la communication devient difficile. Pour supporter cette déclaration, Gerard Vigner propose que toute personne capable de maitriser les règles de bonne formation de la phrase dans une langue donnée sera ainsi capable de produire toutes sortes de phrases(36). On ne peut pas échapper à cet aspect fonctionnel de la langue. Mais la méthode d'y passer est nécessaire. L'enseignant doit savoir comment se débrouiller avec les apprenants. Vigner remarque :

> De manière générale, celle ou celui qui se rend en classe de langue ne le fait pas pour --- devenir grammairien. Il le fait pour faire usage du français et découvrir de la sorte une langue dotée de propriétés particulières qui sont en plus ou moins grand écart avec la sienne'(17).

Plus loin, il déclare qu''on ne peut produire spontanément des formes correctes dans une langue sans l'acquisition des règles qui en organisent la production'(101). Les règles de la bonne combinaison des éléments de la langue favoriseront sans doute une production acceptable dans la langue. Özçelik Nurten, de sa part, note la difficulté d'enseigner la grammaire. Parmi ces problèmes, il a remarqué les problèmes de l'abondance des règles et des exceptions grammaticales, les irrégularités de conjugaison, la notion du genre qui n'existe ni en anglais ni en turc. Depuis la méthodologie traditionnelle, l'enseignement de la grammaire a évolué. Voyons-en succinctement quelques-unes.

3. PLACE DE LA GRAMMAIRE DANS QUELQUES METHODOLOGIE

La méthodologie traditionnelle favorisait la grammaire. D'après Ana Rodríguez Seara, la grammaire était enseignée de manière déductive (on présentait d'abord la règle, puis on l'appliquait à des cas particuliers sous forme de phrases). C'est à cette époque que s'est répandue l'utilisation d'un métalangage grammatical dans l'enseignement des langues; un métalangage dont l'héritage persiste encore aujourd'hui.

JMEL July 2015. All Rights Reserved

Pour la méthodologie directe, la pratique orale doit précéder les règles grammaticales. (Germain et Seguin 19).

Dans la méthodologie audio-visuelle, ce sont les exercices structuraux qui sont pratiqués. Ce type d'enseignement est fondé sur 'l'observation du fonctionnement du discours en situation et sur un réemploi dans d'autres contextes' (Germain et Seguin 25).

Dans l'approche communicative, l'emphase est surtout sur la communication. D'après Puren, Bertocchini et Constsnzo cité par Nurten Özçelik , l'approche communicative implique un haut degré de tolérance pour les erreurs grammaticales qui ne gênent pas la compréhension du message.(145).

QUELLE GRAMMAIRE ENSEIGNER ?

La question qui se pose maintenant, c'est quelle grammaire enseigner aux apprenants pour qu'ils puissent faire face aux exigences à l'heure actuelle. Comment peut –on entreprendre cette tache ? Nous allons baser sur le travail de Fougerouse. Il a fait une recherche sur la façon dont s'enseigne aujourd'hui la grammaire dans les classes de FLE en France. Il a élaboré un questionnaire destiné aux enseignants afin d'avoir une idée sur la façon dont s'enseigne la grammaire. Il a constaté que l'enseignement de la grammaire se fait selon une démarche qui suit les étapes avec trois variantes :

JMEL July 2015. All Rights Reserved

1 Document (oral ou écrit) ↓ Corpus ↓ Réflexion collective ↓ Règle ↓ [Exercices d'application] ↓ [Production (orale /écrite)]	2 Document (oral ou écrit) ↓ Point de grammaire ↓ Règle ↓ [Exercice d'application] ↓ [Production (orale /écrite)]	3 Enoncé de la règle ↓ Explication ↓ [Exercice d'application] ↓ Production (écrite/ orale)]

Nous voulons dans ce qui suit analyser les trois démarches afin d'en adapter une en l'enseignement de la grammaire. Dans le premier, l'enseignant présente un document oral ou écrit qui passera d'abord par la réflexion collective. La réflexion ici indique 'retour de la pensée sur elle-même en vue d'examiner plus à fond une idée, une situation, un problème'.Il s'agit de laisser raisonner les apprenants afin de découvrir. Apres cette étape de découverte, l'enseignant propose la règle. Selon l'auteur, les exercices d'application et la production orale et écrite sont facultative.

Le document 2 présente un autre groupe d'enseignant qui fournira un point de grammaire suivi directement par les règles. Dans ce cas, l'apprenant reste passif dès le début et entrera en jeu après les explications des règles. Il s'agit finalement dans le troisième document d'énoncer directement la règle grammaticale suivi par l'explication de ces règles et enfin les exercices d'application et la production orale et écrite qui s'avèrent aussi optionnelle.

JMEL July 2015. All Rights Reserved

DEMARCHE PEDAGOGIQUE POUR ENSEIGNER LE SUBJONCTIF

Ce qui suit dans cette dernière partie désigne montrer d'une manière pratique, l'enseignement d'un point de grammaire qui est celui du mode subjonctif. Pourquoi choisir le subjonctif ?

Parmi les éléments grammaticaux qui se proposent dans la langue, notre attention est portée sur la catégorie verbale du subjonctif du fait que c'est un aspect dont l'emploi pose d'énormes problèmes. C'est en ce sens que remarque Référovskaïa, Vasiliéva que le subjonctif comme porteur de certaines valeurs grammaticales se trouve au centre du problème des modes en français. Il est même possible que le subjonctif soit un des problèmes les plus compliqués de la grammaire française (219). Quelques grammairiens stipulent l'extinction de ce mode en français. C'est incontestable que son emploi reste contemporain. Pour supporter ce fait, Vilhelmina VITKAUSKIENĖ & Elina VERŽINSKAJA ajoutent :

> Le mode subjonctif est indispensable à la langue française, elle ne peut pas s'en passer pour l'expression de multiples nuances stylistiques affectives. Aucun autre mode ou temps ne peut le remplacer, c'est pourquoi les propos, qu'on entend de plus en plus souvent le dernier temps, sur la dite l'inutilité du mode subjonctif, s'avèrent faux. 60).

Nous nous donnons pour tâche ici de faire un travail descriptif de l'emploi du subjonctif en tirant des exemples des textes. Enfin nous démontrerons l'impératif d'une connaissance de ce mode aux fonctionnaires nigérians dans le cadre de la CEDEAO.

Par opposition à l'indicatif, qui est le mode du fait pose comme tel, le subjonctif est le mode de ce qui est seulement pensé, senti ou voulu. Il traduit essentiellement un mouvement de l'âme. (Mauger 252).

En plus, il s'emploie pour exprimer un doute, un fait souhaité, une action incertaine qui n'a donc pas été réalisée au moment où nous nous exprimons.

Le subjonctif s'emploie avec des verbes exprimant l'envie, le souhait, le désir, l'émotion, l'obligation, le doute ou l'incertitude.

JMEL July 2015. All Rights Reserved

Exemples :

- *J'aimerais qu'il soit là.*
- *Il faut que tu ailles aux urgences.*
- *Il est possible qu'il vienne en train.*

Il se construit surtout avec *que*

DOCUMENT 1

Exercice de compréhension : séjour à la neige

La météo annonce de la neige pour les jours prochains. Il se peut que j'aille passer quelques jours dans une station de ski, alors, il faut absolument que je sorte mes vêtements de ski de ma commode, que je les trie, que j'essaie ma combinaison, mon anorak et ma salopette. Je crains qu'il ne me faille en changer. En tout cas, il est possible que je m'achète un nouveau casque.

Il faut d'abord que je réfléchisse à mon transport. Que je parte en avion ou en train, il faut que je me rende dans une agence pour acheter un billet pour le trajet. Il faut ensuite que j'écrive à l'Office de Tourisme et que je réserve une chambre. Il faudra que je leur dise que je souhaite qu'elle ait une exposition plein sud pour que je puisse m'installer sur le balcon au soleil et que je sois bronzée à mon retour. En effet, il est important pour moi que mes amis sachent que je suis allée en vacances.

En arrivant, il faudra que je loue des skis et des bâtons, que je souscrive une assurance et que je paie un forfait pour les remontées mécaniques. Après quelques tentatives infructueuses et plusieurs chutes, il sera nécessaire que je prenne des cours de ski avec un moniteur. Il faudra bien sûr que je fasse des efforts et que cela en vaille la peine, par exemple que j'obtienne des étoiles et que je devienne un véritable champion...

JMEL July 2015. All Rights Reserved

Qu'il fasse beau ou qu'il pleuve, je passerai un séjour agréable. Pour cela, il suffit que je le veuille vraiment !

http://www.bonjourdefrance.com/n11/a61.htm

Ayant présenté ce document, on passe à la réflexion collective où les apprenants vont travailler en petit groupe pour découvrir la structure du texte. Enfin, d'après les découvertes par les apprenants, il va énoncer la règle. Ces règles comprennent celles de la conjugaison, des articulateurs associatifs, suivi par les exercices de systématisation.

Par la suite, l'enseignant va proposer une série d'exercices pour la systématisation. Pour le support , les phrases pourraient être fabriquées par le professeur ou tirées du texte. Dans ce qui suit, la deuxième option est mise en marche. Ces exercices orale et écrit se succéderont en forme de texte, allant des plus simples au plus compliqués.

EXERCICE DE SYSTEMATISATION TYPE

Exercice oral

Ecoutez et dites si le deuxième verbe est à l'indicatif ou au subjonctif

1. Elle voudrait que tu y aille avec ta sœur.

2 Je ne suis pas sur que ca soit possible.

3 Dans les journaux, on dit que vous allez démissionner.

4 Je trouve dommage qu'on soit oblige d'abandonner le projet.

5 Il faut que tu fasses attention.

6 Vous croyez que la banque va accepter.

7 J'espère que tu comprends le problème.

Exercice écrit

Ecrivez le verbe entre parenthèses à l'indicatif ou au subjonctif

1Je ne suis pas sur que tu la(connaitre).

2C'est vraiment dommage qu'il ne pas (avoir) envie de continuer ses études.

JMEL July 2015. All Rights Reserved

3Je voudrais que tu (faire) un rapport de tes activités.

4Vous croyez que la salle (être) assez grande ?

5Elle regrette que vous ne pas (pouvoir) partir plus tard.

6Il faut que tu (aller) immédiatement chez le directeur.

7J'espère que tout (aller) immédiatement chez le directeur.

8Je suis déçu qu'elle (vouloir) quitter l'entreprise.

(Les deux exercices extraits de Latitude 2 72/183)

Ici quelques sites interactifs qui fourniront aux apprenants les cours pour systématiser l'emploi et la formation du subjonctif. Les élèves s'entrainent à utiliser le subjonctif

http://www.bonjourdefrance.com/exercices/14/grammaire/le-subjonctif-B1/index.html et : http://www.bonjourdefrance.com/n11/jeux/oiebdf4.html ou encore: http://www.bonjourdefrance.com/n13/jeux/oiebdf10.html - See more at: http://www.bonjourdumonde.com/blog/pologne/1/inspirations-fle/le-subjonctif-aie-ca-pique#sthash.fte03W4o.dpuf

CONCLUSION

La grammaire s'avère toujours indispensable dans l'apprentissage d'une langue étrangère. La compétence grammaticale garantit la confiance en l'usage de la langue dans n'importe quelle circonstance de la vie. Nous avons essayé de démontrer que le manque de confiance chez les diplômés en langue française pourrait se résoudre si une bonne préparation est faite à l'université. Cependant, tous les autres domaines de la langue sont aussi important mais l'enseignement et l'apprentissage de la grammaire doit être pris au sérieux surtout avec une bonne méthode.

ŒUVRES CITEES

Ana Rodriguez Seara. 'L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français

langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'a nos jours'

JMEL July 2015. All Rights Reserved

http://w w w.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art-8.htm mise en ligne le 26 janvier, 2004

consulté 20 octobre, 2014.

Bougonou K. Djeri-Alassani. 'Le développement et la mise en œuvre du droit de l'environnement par les institutions internationales et communautaires: cas de la communauté des états de l'Afrique de l'ouest (cedeao/ecowas)' colloque international sur le droit de l'environnement en Afrique Abidjan, 29 -31 Octobre 2013.

Crystal, David. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* 4th ed. UK: Black-well Publishers, 1997.

Daniela Dincă. Enseigner la grammaire : pourquoi et comment ?

Synergies Roumanie n°8 - 2013 p. 67-81 http://gerflint.fr/Base/Roumanie8/Dinca.pdf

Fougerouse, Marie Christine. 'L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère.' *Ela, Etudes de linguistiques appliquées.* 2/2001(no 122) 165-178. w w w.cairn.info/revue-ela-2001-2-page-165.htm.

Robert Paul (ed.) *Le Petit Robert.* Paris : Le Robert, 2013.

Mauger, G. *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui.* Paris: Librairie Hachette, 1968.

Mérieux, Régine, Emmanuel Laine et Yves Loiseau. *Latitudes 2 Méthode de français*. Paris : Didier, 2010.

Nurten Özçelik. 'L'enseignement et l'apprentissage de la grammaire en classe du FLE'

http : //egitimdergi.omu.edu.tr/DergiPdfDetay.asp×%3FID%3D100 (2012) 31, 1,175-186.

Puren, Christian, Bertocchini, Paola et Costanzo Edvige . *Se former en Didactique des langues* . Paris : 1998.

Référovskaļa E.A., Vassiliéva A.K. *Essai de grammaire française*. – Léningrad : Prosveschenije, 1964.

[http://comm.careers.ecowas.int/index.php?p=working-for-the-commission]

Vigner , G. *La grammaire en FLE*. Paris : Hachette, ELE, collection F., 2004.

JMEL July 2015. All Rights Reserved

Vilhelmina Vitkauskienė & Elina Veržinskaja. 'L'emploi du mode subjonctif en français contemporain et ses équivalents lituaniens Subjonctif' 2004. http://www.biblioteka.vpu.lt/zmogusirzodis/PDF/svetimosioskalbos/2004/Vitkauskiene_Verzinskaja.pdf

Youssef, Natalie. ' La place de la grammaire dans l'enseignement /apprentissage du FLE (en particulier en FOS) De l'enseignement DU français a l'enseignement EN français en contexte universitaire', Nov 2010, Syria <halshs-00664169>

http://www.comm.ecowas.int/sec/index.php?id=about_a&lang=fr

http://www.bonjourdefrance.com/n11/a61.htm

[http:// www.ecowas.int] dernière mise à jour 14/08/2014 visite 5/10/14

http://www.bonjourdefrance.com/n11/a61.htm

JMEL July 2015. All Rights Reserved